



# Aviisi



Een uitgave van de Vereniging Nederland-Finland  
Suomi-Hollanti seuran julkaisema

4-93

## ***VAN DE VOORZITTER***

Hyvät AVIISIN lukijat!

Takaisin päiväjärjestykseen. Suurin osa meistä on takaisin lomalta ja edessämme on "ihanan" märkä syksy - talvi - kevät - kausi. Suomes-sa olivat tunteeni sekavat: kova Hollannin guldeni oli valttia, mutta suomalainen ankea todellisuus sai mieleni synkäksi. Joitakin vuosia sitten oli vain muutamia työttömiä, nyt oli sen sijaan vain muutamia työtätekeviä.

AVIISI on pian yksivuotias. Toivottavasti lukijat ovat yhtä innokkaita kuin tekijät. Kirjoitukset ja parannusehdotukset ovat tervetulleita lukijakunnaltamme. Tiedoksenne: annamme mielellämme tilaa paikallisten ryhmien tapahtumatiedotuksille. Ehkäpä tämä olisi alku toimin-ta-alueemme parantamiseksi.

Rune Frants

Beste AVIISI lezer!

Terug naar de orde van de dag. De meesten van ons zijn terug van vakantie en een "lekker" natte herfst - winter - lente periode staat voor de deur. In Finland had ik gemengde gevoelens. Met de harde Nederlandse gulden was er veel te doen. Maar de triestheid van de Finse realiteit stemde mij toch somber; enkele jaren geleden kende men enkele werklozen - nu kende men enkele werkenden.

AVIISI wordt binnenkort 1 jaar. Hopelijk zijn de lezers even enthousiast als de makers. Gaarne ontvangen wij tekstbijdragen en suggesties voor verbeteringen vanuit de lezerskring. Een oproep onzerzijds: wij zijn bereid ruimte beschikbaar te stellen voor mededelingen van lokale groepen met eigen activiteiten. Misschien zou dit een opening zijn tot verbetering van ons aktiegebied.

Rune Frants

## SUOMEN SUVESSA YKSIN - TÄLLÄ KERTAA

Vasta kun istuin pilvien yllä, uskoin todeksi sen, että olin matkalla kotimaahan - yksin. DC ysin jyrkkä nousu oli saanut korvat lukkoon ja leukaperäni olivat ehtineet jäykistyä purukummin jauhamisesta. Olo oli todella yllellinen. Olin hemmotellut itseäni ostamalla Schipholin parfy-meriasta uuden tuoksun. Valintani oli satunnainen, mutta jälkeen päin olin tyytyväinen ostamaani. Yritin nyt totutella uuteen olotilaani: ei aviomiestä, ei lapsia. Saatoinkin keskittää huomioni ympäristööni ilman hihassa roikkuvaa jälkipolveani. Olo oli kuin pilvissä.

Helsinki ja ystävätär odottamassa. Hollanti oli ollut viileä lähtiessäni, joten auringonpaiste oli odotettu tervetuloitovotus. House-musiikki vaihtui illalla leppoisaan tangoon, sillä TV:ssä oli sopivasti menossa tangofestivaali Seinäjoelta. En ole tangon ystävä, mutta rattoisasti aika kului ja ystävättäreni kertoi viimeiset juorut siinä sivussa. Pari päivää stadissa vierähti kuin siivillä. Kiertely kauppoissa rentoutti rasittunutta mieltä (eikä minun tarvinnut seisoa video- ja elektro-niikkaosastoilla kärsiväisesti odottaen). Näin ensi kertaa (!!)

Suomenlinnan ja istuin kuumalla kalliolla; meri oli sininen ja lokit kovaäänisiä. Menemme sinne toistekin, ensi vuonna koko perheen voimalla.

Olen usein sanonut, että hollantilaisia on joka paikassa. Nyt totean vain, että Hollannin suomalaisia on kaikkialla. Kävelin Espalla, kun kaukaa häämötti Hollannista tuttu profiili. Kävelin lähemmäksi, ja kas vain, Andreahan se siinä! Ja kun minä juuri olin puhellut yhdistyksen toiminnasta kumppanilleni. Maailman pienuuden huomaa aika ajoin.

Helsingistä jäi korviin soimaan lähinnä naisten ja tyttöjen tapa puhua. Terävä "ässä" soi ja tuntui kuin kaikkialla olisi ollut puhevikaisia. Oma kielenkäyttöni tuntui rauta-aikaiselta. Mistä moinen muutos? TV:stä tuli vastaus kysymykseeni. Samaa epämääräistä sanahelinää koko illan. Varsinkin nuoremmat juontajat muokkasivat suomenkieltä oman mielensä mukaisesti. Mikä häpeä! Vain olenko minä häpeä nykyiselle suomalaiselle yhteiskunnalle?

Kotikaupunkini Jyväskylä toi onneksi lievitystä alkupäivien "yllä-tyksille". Matka sinne oli tosin osa yllätysten sarjaa: pikajuna oli muuttunut InterCityksi. Myös ne vanhat pehmeät tuolivat olivat vaihtuneet elokuvateattereiden tuoleiksi. Kun nousin ylös tuoli pamahti takanani ylös ja kun nostin jalkani niin jalkatuki palasi alkuperäiseen asentoon. Rasittavaa, joten päätin olla turhaan nousemasta.

Tutkiskellen kuljeksiin kotikontujani. Konkurssi siellä toinen täällä. MacDonalds oli tullut kaupunkiin ja Kauppakatu oli entisenlainen. Tuttuja kasvoja ei näkynyt, mutta ei väliä. Olisi kuitenkin kerrottava sama juttu uudelleen "Kuinka menee?" -kysymyksen esittäneelle. Torilla tunsin hetken "oma maa mansikka, muu maa mustikka", sillä Suomen mansikoissa on todella marjan maku. Ei edes suu kutissut torjuntamyrkyistä Jopa mustikat näyttivät mustikoilta eivätkä Hollannin turvonneilta "sinisiltä marjoilta".

Sade ja paiste vuorottelivat. Sain nauttia savusaunan löylyistä Keite-leen rannalla. Takamus vain melkein paloi savun tummaamilla lau-teilla. Haistelin Joensuun tuulia rokkimusiikin kaikuessa Laulumäeltä. Nuotiomakkara maistui, sen voisi vaikka luokitella kulinaarisiksi nautinnoiksi. Uunipohjaletut säästimme ensi kesäksi, jolloin myös pojat ovat mukana maistelemassa Suomen suven herkuja.

Kuopiossa tutustuin uuteen Männistön Pyhän Johanneksen kirk-koon, hyvin moderni sekä ulkoa että sisältä. Myös täällä oli suomalais-hollantilainen yhteiselo konkreettisesti esillä: arkkitehtina suomalainen Juha Leiviskä, kirkonkellot ja urut Hollannista. Olen kiitollinen kummitädeilleni, jotka olivat matkan puuhanaisina. He kun halusivat kummitytön kerrankin hetkeksi "itselleen".

Paluu Hollannin arkeen ei ollut turhan raju, sillä otin äitini matkaan "lapsia piiskaamaan", joten pääsin heti hankkimaan rahaa ensi kesän lomaa varten.

Kysymykseen "oliko kiva matka" voin vastata myöntävästi, mutta jos joku kysyisi, oliko matka rentouttava en osaisi vasta. Kaksi viikkoa on lyhyt aika: sitä haluaa tehdä ja nähdä niin paljon, että tuskin ehtii tekemään puolet siitä, minkä oli suunnitellut tekevänsä. On odo-tettava ensi vuoteen, ennen kuin saan tietää, kuinka Kanervan naisjutut sujuvat, onko Arja Koriseva yhä suosittu, vieläkö Speden Spelejä pelataan ja voinko vielä hermoilla Jukka Virtasen juonta-miskyvyillä Levyraadissa. Hän ei ainakaan vuosien saatossa ollut muuttunut, vaikka koko Suomen yhteiskunta on käymistilassa.

Ensi vuonna on meno lomalla kuin aina ennenkin. Voin silloin vain haikailla, kuinka rauhallista oli ilman miesväkeä kesälomalla vuonna 1993.

Kirjoittamisiin Sari Strikwerda

## SONSBEEK COLLEGE ARNHEM ALANKOMAAT

### *Otteita suomalaisen harjoittelijan raportista Hollannin harjoitteluajalta*

"Loppuaika harjoittelussani kului kansainvälisessä ilmapiirissä Hol-lannissa Sonsbeek-collegessa, johon kuuluu useita eri alan kouluja Arnhemissä kaupungissa. Eräässä niistä pääpaino oli kotitaloudessa. Koulutyyppi vastaa mielestäni ammattioppilaitosta.

Tähän harjoittelupaikkaan, jonka olin itse hankkinut, ei ollut suinkaan helppoa ja yksinkertaista päästä. Se edellytti useiden kuukausien aikana yhteydenpitoa telefaksien ja kirjeiden välityksellä. Siltikin lopullinen ratkaisu yhteistyöhön venyi huhtikuun loppuun.

Länsimaissa harjoittelupaikan saanti oli vaikeaa, sillä Suomea ei tunneta juuri lainkaan ja jos tiedetäänkin, niin Suomi mielletään Itäblokin maaksi, ei siis Skandinavian maaksi. Tämän joutuin koke-maan erittäin karvaasti monissa eri yhteyksissä. Opetuskieli luonnollisesti tässä koulussa oli hollanti. Keskusteluni opettajien ja oppilaiden kanssa tapahtui englanniksi, jota he osasivatkin hyvin. Minulle oli laadittu tiukka ja tarkka päivittäinen ohjelma. Päivät venyivät pitkiksi, koska koulupäivä päättyi klo 17 ja joskus klo 22. Koulussa oli opetusravintola, jonka opetuksen luonnollisesti osallistuin niin keittiön kuin salin puolella. Eräs päivä kului tutus-tuessani Ommenissa 600 oppilaan kouluun. Oppilaiden ikä vaihteli 12-16 vuoteen. Opetus oli hyvin käytännönläheistä. Söimme yhdessä oppilaiden valmistaman ja tarjoileman lounaan. Tästä kou-lusta valmistetaan maatalouskonekorjajiksi, myyjiksi. Oppilaat työskentelivät puutarhassa ja hoitelivat eläimiä.

Sonsbeekissa seurasin sekä teorian että käytännön opetusta. Opetuksen puitteet eivät ylittäneet meidän koulun tasolle. Välineet ja raaka-aineet olivat hyvin niukat. Esim. luokkien yleisilme oli ankea. Pää-asiallinen opetusmetodi oli leuka ja liitu. Meillä niin yleisesti käytetty piirtoheitin oli harvinaisuus tässä koulussa. Sitä samoin kuin TV:tä ja videota sai lainata kuittausta vastaan. Suomalaiset ovat saaneet lämpimän, ilmaisen kouluruuan jo yli 40 vuotta, mutta hollantilaislapset tuovat voileivät lounaaksi. Luokissa opettajan ja oppilaan vuorovaikutus oli luontevaa. Kirjallinen materiaali oli niukkaa. Monisteita jaettiin säästeliäästi. Sen sijaan oppilaiden esiintymiskykyyn kiinnitettiin erityistä huomiota. Useina päivinä pääsin tutustumaan oppilaiden harjoittelupaikkoihin, joita olivat mm. ravintolat, vanhainkodit ja sairaalat, joissa näin sekä ruokahuolto että siivoustehtäviä. Menetelmissä en havainnut suurta eroa eri maiden välillä.

Pitämilläni oppitunneilla annoin annoksen Suomi-tietoutta sekä valmistimme ja maistelimme tyypillisiä suomalaisia ruokia. Näin oppilaiden kiinnostus heräsi kotimaatani kohtaan. Pyrkimyksenäni oli luoda yhteyksiä Kokkolan ammattioppilaitoksen ja Sonsbeek-colle-gen kanssa. Suhtautuminen asiaan oli myönteistä, mutta käy-tännössä opettajien tuleminen Kokkolaan tuottaa vaikeuksia, koska heillä ei ole taloudellisia resursseja tällaiseen toimintaan.

Olen kiitollinen oppilaitokselleni (Kokkolan ammattioppilaitos, toim. huom.), joka mahdollisti tämän kokemusrikkaan työharjoittelun niin kotimaassa kuin ulkomailla".

Kokkolassa 15.6.1993  
Lehtori Terttu Laitinen

## "TWEETALIGHEID IN HET TORNIONJOKILAAKSO" HET FINS ALS MINDERHEIDSTAAL IN ZWEDEN

Het dal van de Doornrivier (Torneå), ten Noorden van de Botnische Golf, is eeuwenlang taalkundig en cultureel een homogeen gebied geweest. Tot na de oorlog tussen Zweden en Rusland (1808-09) was het een Finstalige overhoek in het Zweeds/Finse koninkrijk. Bij het staken van de krijgshandelingen werd Finland een autonoom groot-vorstendom onder de tsaar. De grens tussen Zweden en Finland werd voortaan gevormd door de boven genoemde waterloop en zijn noorde-lijker ontspringende zijrivieren.

Formeel werd de Finstalige "oerbevolking" aan de westelijke (Zweedse) zijde van het dal van de ene op de andere dag van het eigen taalgebied gescheiden. Het Fins dat zij spraken werd zo een minderheidstaal in Zweden. Het tussen de twee staten gesloten verdrag bepaalde welis-waar dat handeldrijven en het onderhouden van andere contacten over de grens niet langer waren toegestaan, maar gedurende de eerste decennia waren de gevolgen voor de bevolking van het gebied niet bijster groot. Kerkgang<sup>1</sup>), winkel- en familiebezoek over de rivier konden vrijwel ongehinderd doorgang vinden. Bezittingen aan beide kanten van de rivier bleven, zo niet in één hand, dan toch in één familie verenigd. Huwelijken tussen partners "van de andere kant" bleven even talrijk als voorheen<sup>2</sup>).

In de tijd van het nationalisme (na 1870) werd deze toestand door de Zweedse staat echter als een veiligheidsrisico beschouwd, en werd er uit angst voor de grootmacht in het Oosten een rigoureuze verzweedsingspolitiek (Eén volk, één taal) in het gebied gevoerd. In 1888 werden er door de overheid gesubsidiëerde (lagere) scholen gesticht. Het onderwijs berustte grotendeels bij de kerk, en mocht uitsluitend in het Zweeds worden gegeven. Tal van andere voor het Fins fnuikende maatregelen werden genomen, met het doel een bolwerk voor de Zweedse taal en cultuur op te richten.

Maar in 1919 werd er door een aantal geestelijken voor gepleit om de moedertaal van de leerlingen tenminste als hulptaal te mogen ge-bruiken. Het voornaamste argument hiervoor luidde, dat dit noodzake-lijk werd geacht voor een betere kennisoverdracht in godsdienstige kwesties. De in verband hiermee benoemde commissie wees niettemin alle voorstellen uiteindelijk af.

Halverwege de dertiger jaren zou er in de houding van de autoriteiten iets beginnen te veranderen, maar de vroegere verzweedsingspolitiek heeft tot op de dag van vandaag negatieve gevolgen voor de positie van de Finse taal in het gebied. Nog in 1957 is het voorgevallen dat het de schoolgaande jeugd werd verboden om, zelfs maar in het speelkwartier, onderling Fins te spreken - een verschijnsel, in vergelijkbare situaties waar ook ter wereld, van alle tijden.

Dit alles heeft tot gevolg dat de meeste Tornedalers in Zweden, ook nu nog, een lage dunk van hun eigen spraak hebben. Een andere oorzaak hiervoor is gelegen in het feit dat het Fins ter plaatse de taal van "de lagere klasse" is - boeren, jagers, vissers. In Finland wordt het Zweed-se Tornedaals ook al niet voor vol aangezien: de sprekers ervan wor-den meestal voor kinderlijk of archaisch gehouden.

In 1973 woonden er iets minder dan 50.000 Finstaligen in het Noorden van Zweden, die in elk geval hun onderwijs in het Zweeds hadden ge-noten. De tweetaligheid in het gebied is dus algemeen, hoewel het Tornedaalse Fins al gauw tekortschiet in zaken die verband houden met het openbare leven. Lezen, schrijven en rekenen heeft men immers alleen maar in het Zweeds geleerd. Doordat het contact met het eigen taalgebied grotendeels verbroken is, schiet de bij sprekers aanwezige taalbeheersing dikwijls tekort. Er treedt in het plaatselijke taalgebruik dan ook dikwijls code-wisseling op : Tornedalers verande-ren tijdens een gesprek, of zelfs binnen één enkele zin, voortdurend van taal. Men spreekt in dit verband ook wel van halftaligheid.

Het jaar 1976 bracht Zweden een wetswijziging met betrekking tot het taalgebruik, die niet alleen een gunstige uitwerking had voor de talrijke immigranten (waar het uiteindelijk om was begonnen) maar ook voor de inheemse minderheden.

In 1982 werd het rijksverbond voor Zweedse Tornedalers<sup>3</sup>) opgericht, de grootste uitgeverij van literatuur in het Tornedaalse Fins. In 1989 werd er in het begied een volksuniversiteit gesticht<sup>4</sup>). Er is een woor-denboek van beperkte omvang tot stand gekomen, en aan een uit-gebreider wordt momenteel de laatste hand gelegd<sup>5</sup>).

De schrijver van het eerstgenoemde werk heeft bovendien dircht uit het Grieks, het evangelie naar Marcus vertaald. Ook in het locale theater wordt wat de emancipatie van het Tornedaalse Fins betreft goed werk verricht.

Tengevolge van de beschreven ontwikkelingen heeft de woordenschat van het bewuste dialect, dat door sommigen zelfs als een afzonderlijke taal wil worden gezien, door de jaren heen een aantal veranderingen ondergaan. Vooral het bijna geheel doorsnijden van de navelstreng die het dialect met het Fins verbond is er debet aan, dat het aantal Zweedse leenwoorden sterk is toegenomen.

De ontleende woorden worden fonetisch en morfologisch aangepast aan het Fins. De fonetische aanpassing betreft gewoonlijk niet meer dan een verfining van de vocalen. Zo verandert de Zweedse y-klank in "u". In de andere delen van het klanksysteem doen zich vergeleekbare veranderingen voor. De morfologische aanpassing geldt om te beginnen meestal de bevoeging van het suffix "i"; het Zweedse woordje "duk" (tafellaken) wordt in het Tornedaalse Fins "tuuki" (tu:ki).

Een veel voornamer kenmerk van het Tornedaalse dialect (ter weers-zijden van de rivier) is echter de h-metathese, het invoegen van een h-klank achter de beklemtoonde lettergreep om de illitatieve caus ("naamval van richting") aan te geven. Zo wordt het Zweedse till skola (naar de school) in het Tornedaals "skohlaan".

Van de historische taalgrens in het Tornedal wordt wel gezegd dat die tussen de auto en de fiets loopt. Het Tornedaals gebruikt voor "fiets" een oud Fins woord "polkupyörä", terwijl de automobiel (Zweeds: bil) het in het Doornal met het leenwoord "biili-piili" moet stellen. De echte Fin, tenslotte, zegt gewoon "auto".

Het ziet er, meer dan vijftig jaar nadat de houding van de Zweedse overheid aarzelend begon te veranderen en zij de bakens in verband met de recente teovloed van immigranten heeft besloten te verzetten, naar uit dat het tij voor de Tornedalers in Zweden begint te keren. Maar naar de vraag of en in hoeverre hun spraak zich als min of meer zelfstandige taal zal kunnen handhaven en ontwikkelen is nog maar weinig onderzoek gedaan. Zeker is dat de situatie, vooral door het voorkomen van een derde taal in het gebied, het Samisch (Laps), heel wat gecompliceerder is dan zich op het eerste gezicht laat aanzien.

De laatste jaren worden de Tornedalers ook in uitlatingen en officiële stukken van de Zweedse overheid als inheemse minderheid aangemerkt. Maar concrete maatregelen, zoals de Samen en andere bevolkingsgroepen wel ten deel zijn gevallen, blijven vooralsnog uit. Nu ook de Europese Raad in 1991 de minderheidsstatus van de Tornedalers heeft erkend, zou men van de Zweedse overheid meer mogen verwachten. Dat toegenomen zelfbewustzijn en etnische opleving ook aan het Doornal niet voorbij hebben kunnen gaan is duidelijk. Maar dat dit in het oude Europa nog mogelijk is zonder het mishandelen, verminken of doodmaken van burgers en het in puin schieten van historische gebouwen natuurlijk evenzeer.

Of zou dit alleen zijn voorbehouden aan Potgieters "koel, verstandig en hoogzedelijk Noorden"?

Michaël Spaan

*Voetnoten en literatuur:*

1) *Na de vrede van Hamina lag de enige kerk in het gebied plotseling aan de Russisch/Finse kant van de grens.*

2) *Ook nu nog geven mannen aan de Zweedse kant van de grens de voorkeur aan een vrouw van de Finse zijde. Men kan in dit opzicht zelfs van een zekere traditie spreken. ("Vrijen met een Finse boeren-dochter" is in het gebied een gewilde bezigheid)*

3) *Svenska Tornedalingars riksföbund/Tornionlaaksolaiset (STR-T)*

4) *Academia Tornedaliensis/Meän akatemi*

5) *Matti Kenttä werkt aan de universiteit van Umeå aan een Tornedaals-Fins-Zweeds woordenboek*

*Wande, Erling:*

*Ecological and Linguistic Aspect of Tornedal Finnish in Sweden (Oslo 1992) Uit: Minority Languages - The Scandinavian Experience Nordic Language Secretariat Report 17, ISBN 82-7433-002-1*

*idem:*

*"Tornedalsfinska" Uit: Nordisk Kontakt 1992*

*Loman, Bengt:*

*Språket i Tornedalen, Språk och Samhälle 2*

*Gleerup Bokforlag Lund 1974, ISBN 91-40-03325-2*

## EEN ONTMOETING MET DE FINSE WEEFKUNST

In Nederland zijn ca 2600 weefsters/wevers verenigd in de Federatie Landelijk Weefkontakt. Een vereniging, die als doel heeft het weven te stimuleren en te vernieuwen en het niveau te verhogen. Zij doet dit door het geven van cursussen, workshop's, lezingen en kontaktdagen. Zij geeft informatie en organiseert tentoonstellingen. Vaak wordt er met een thema gewerkt, voor de jaren 1991-1994 is dit "Schijn en Werkelijkheid". Het thema wordt in allerlei vormen be-handeld en uitgediept en natuurlijk wordt er ook naar de weefkunst in het buitenland gekeken.

Dit jaar kozen wij voor een nadere kennismaking met "Finland" waar het weven nog duidelijk aanwezig is in kunst en cultuur, maar ook in het dagelijks leven. Door bemiddeling van de Finse Ambassade hebben wij kontakten kunnen leggen met de Finse Vereniging voor Kunst en Kunstnijverheid "Käsi ja Taideteollisuus" te Helsinki. Zij stelde voor ons een prachtige tentoonstelling samen van traditioneel en modern Fins weefwerk zowel van kunstenaars als amateurs.

De tentoonstelling omvat ook werk van o.a. Jukka Vesterinen (geb.in 1947 in Rautalampi). Hij behoort tot de beroemdste Finse tekstiel-kunstenaars. Na zijn opleiding aan de Finse Kunstacademie in Hel-sinki heeft Jukka Vesterinen zo een twintig jaar als tekstielontwerper gewerkt bij verschillende bedrijven. o.a. bij Finlayson. Tien jaar gele-den heeft hij de grote stap genomen om als freelancer te gaan werken.

De laatste jaren heeft hij belangrijke opdrachten gekregen voor het decoreren van gemeentehuizen. Dit betreft grote kunst-weefsels in prachtige kleuren, geweven in gemengde technieken. Jukka Veste-rinen omschrijft zijn werk als bijna grafisch, dus hij gebruikt veel rechte en gebogen lijnen in zijn ontwerpen. Zijn belangrijkste inspiratiebron is, behalve het Finse boerenmilieu, de architectuur, in het bijzoner de architectuur van Italië.

**Deze tentoonstelling komt van 15 november tot en met 3 december** a.s. naar Nederland en vindt plaats in de hal van het **Ministerie van Financiën, Korte Voorhout 7 te Den Haag**. Openingsuren: alle werkdagen van 8.30 tot 17.00 uur. Toegang: gratis.

Wij nodigen u van harte uit deze tentoonstelling te bezoeken.

### Kontaktdag

Ook op onze landelijk kontaktdag "Nederland ontmoet Finland" die op zaterdag 13 november a.s. inde RAI te Amsterdam gehouden wordt, bent u hartelijk welkom.

Het programma voor de dag luidt als volgt:

10.00        zaal open

10.30        opening door de voorzitter Netty Wildeman

10.45-12.00 lezing "Weven in Finland, zowel traditioneel als

12.00        lunchpauze

12.30-13.00 diashow en/of film over toegepaste kunst in Finland

13.30-14.30 modeshow van Finse kleding

15.00-15.30 herhaling van de diashow en/of film

10.00-16.00 verkoopmarkt met een Fins accent van o.a. weef-artikelen, kleding, boeken enz. Ca 20 leveranciers zullen aanwezig zijn samen met het Fins Verkeersbureau.

De lezing wordt gehouden door Anne Vuorivirta, textielconsulente en weefdocente. Zij spreekt het traditionele als het moderne weven in Finland en zal haar lezing toelichten met dia's. De lezing wordt in het Fins gegeven. De in België wonende finse weefster Sirkka Koleh-mainen is bereid gevonden de tekst direkt in het Nederlands te ver-talen.

Een wel heel bijzonder gebeuren zal de modeshow worden. Deze show zal worden verzorgd door Brusman Agencies BV, importeur van Marimekko, Finn Fashion en Annikki Karvinen kleding. De dochter van Annikki Karvinen, Kati, zal de show begeleiden. Tijdens de kon-taktdag is er gelegenheid om de modellen die in de show gepresen-teerd worden te bekijken en te kopen bij de stand van Finica te Driehuis.

De toegangsprijs voor deze dag is f 40,-. Voor opgave bellen met Marjatta Pieters, tel. 02503-17483.

**MEDEDELING VAN HET BESTUUR -  
TIEDOTUS JOHTOKUNNALLTA**

**YHDISTYKSELLE ETSITÄÄN UUTTA JOHTOKUNNAN SIHTEERIÄ / JÄSENASIOIDEN  
HOITAJAA  
1.1.1994 ALKAEN**

Yhdistyksemme tämänhetkiselä sihteerillä Sari Strikwerdalla on jo seitsemäs vuosi menossa, eli on tullut "aika antaa muiden yrittää". Oletko sinä hakemamme henkilö? Odotamme sinulta hyvää sekä suomen- että hollanninkielen taitoa. Sinulla on kokemusta tieto-koneesta. Käytämme WP 5.1 sekä jäsenasianhoidossa hollannin-kielistä SnelClub-ohjelmaa. Tehtäviisi kuuluu jäsenasioiden hoito (850 jäsenosoitetta), johtokunnan kokousten ja jäsenkokouksen sihteerinä toimiminen. Autat AVIISI-lehden tekemisessä ja annat puhelimitse tietoa yhdistyksen toiminnasta. Työstäsi maksetaan pieni korvaus. Jos sinua kiinnostaa toimia suomalais-hollantilaisessa yhdistyksessä tartu kynään ja kirjoita yhdistyksen osoitteeseen: Croessrak 34, 3833 KP Leusden, 15.10.1993 mennessä. Lisätietoja antaa Sari Strikwerda 033-943456, klo 16.00 jälkeen.

**DE VERENIGING ZOEKT EEN NIEUWE SECRETARESSE VOOR HET BESTUUR PER  
1.1.1994**

De huidige secretaresse van het bestuur is al bijna zeven jaar werkzaam als secretaresse, dus "is de tijd gekomen voor een nieuw gezicht".

Ben jij diegene die wij zoeken? Jij beheerst zowel de Finse als de Nederlandse taal goed. Jij hebt ervaring met de computer. Wij maken gebruik van WP 5.1. en voor de ledenadministratie van het SnelClub-programma. Tot jouw taken behoren: ledenadministratie (850 adres-sen), notuleren tijdens de bestuurs-vergaderingen en de leden-vergadering. Jij helpt bij het samenstellen van het blad AVIISI en geeft telefonisch informatie over onze vereniging. Voor deze werk-zaamheden wordt een vergoeding gegeven. Als je je aangesproken voelt schrijf naar het secretariaat: Croessrak 34, 3833 KP Leusden vóór 15 oktober a.s..

Voor verdere inlichtingen kun je bellen: Sari Strikwerda, tel. 033-943456 (na 16.00 uur).



### **PUOLUKKARETKI 3.10.1993**

Puolukat ovat olleet kypsiä jo jonkin aikaa. Yhdistyksemme järjestää myös tänä vuonna perinteisen puolukan poiminnan Holterbergin maastossa.

#### **OHJELMA:**

- klo 13.00 kokoontuminen hotelli/ravintolassa 't Losse Hoes, Holterbergweg 14, Holten, puh. 05483-61353  
klo 13.30 lähtö metsään  
klo 15.30 paluu ravintolaan  
klo 16.00 runsas kahviateria: keitto, lämmin grillipala, eri leipälaatuja, juusto, leikkeleitä, salaatti ja hillo; hedelmiä ja jälkiruoka. Ruokajuomat: kahvi, tee, maito ja tuoremehu.  
Hinta: aikuiset f15,00  
lapset 4-16 f 10,00  
alle 4 vuotta ilmainen

Maksu paikan päällä yhdistyksen edustajalle. Ajo-ohjeet: kts. oheinen kartta. *Ilmoittautuminen: sihteerille ehdottomasti ennen 27.9. ilmoittautumiskaavakkeella. (sivu 23)*

**HUOM!** Ravintola on eri kuin viime vuonna.

### **BESSEPLUKMIDDAG 3.10.1993**

De vossen zijn sinds enkele weken rijp. Ook dit jaar organiseert onze vereniging een besseplukmiddag in de bossen van Holterberg.

#### **PROGRAMMA:**

- 13.00 uur: verzamelen in het hotel/restaurant 't Losse Hoes, Holterbergweg 14, Holten, tel. 05483-61353  
13.30 uur: naar het bos  
15.30 uur: verzamelen in het restaurant  
16.00 uur: koffietafel: soep, warme snack, diverse soorten brood, kaas, beleg, Huzarensalade en jam; fruit en pudding. Verder koffie, thee, melk en juice d'orange.

Kosten: volwassenen f 15,00 p.p.

kinderen 4-16 j. f 10,00 p.p.

kinderen 0-3 j. gratis

Betaling ter plekke aan ons. Routebeschrijving: zie bijgesloten kaart. *Aanmelding: aan het secretariaat vóór 27.9. a.s. op het aan-meldingsformulier (blz 23).*

Let op! De locatie (=restaurant) is veranderd.

### **AANMELDING - ILMOITTAUTUMINEN BESSEPLUK - PUOLUKKARETKI 3.10.1993**

Naam/nimi.....

Adres/osoite.....  
.....

Tel./Puh.....

Aantal volwassene/aikuisia.....

Kinderen/lapsia 4 - 16.....

Kinderen/lapsia 0-3.....

**Aan het secretariaat vóór 27/9:**

**Sihteerille ennen 27/9:**

Croessrak 34, 3833 KP Leusden

## **TWEE SIBELIUS-AVONDEN 15 EN 29 OKTOBER A.S.**

In twee voordrachten met muziekvoorbeelden zal op 15 en 29 oktober a.s. een begin worden gemaakt met de aandacht te vestigen op Jean Sibelius (1865-1957), de befaamde Finse componist. Een gedeelte van zijn composities is gebaseerd op het Finse helden epos Kalevala, de beroemde bundel verhalen die door Elias Lönnrot in 1849 in complete vorm werd gepubliceerd.

De Kalevala bevat vijftig gezangen of runen. De grondstructuur van de Kalevala bestaat uit drie belangrijke gebeurtenissen in de Finse mythologie. Het zijn "het zoeken naar de bruid in het Noordland" en "het smeden en het bevrijden van de Sampo".

Jean Sibelius heeft zijn roem als nationaal Fins componist bewezen in de vele werken die door de Kalevala zijn geïnspireerd. Één van de belangrijkste daarin zijn de vier "Lemminkäinen Legendes" op. 22. Uit dit werk wordt voor twee voordrachten een keus gemaakt waarin zo-wel muziek en tekst worden besproken. De gekozen werken worden volledig op CD uitgevoerd. Deze "mini-cursus" is vooral bedoeld voor muzikliefhebbers in het algemeen en van Sibelius' muziek in het bijzonder. Enige kennis van muziek is gewenst, maar niet nood-zakelijk.

Wim Brandsen is oud-docent voor theorie en compositie aan het Conservatorium van de Hogeschool voor de Kunsten te Zwolle. Boven-dien is hij werkzaam als componist en muziekjournalist. Hij heeft zich sinds lange tijd verdiept in de muziek van Jean Sibelius.

Beide avonden beginnen om 19.30 uur, plaats: Finse Zeemanskerk, 's-Gravendijkwal 64, Rotterdam.

## MEDEDELINGEN - TIEDOTUKSIA

\*\*\*\*\*

### Suomenkielen keskustelutunteja halutaan

Olen ranskalainen, asun Amsterdamissa ja haluaisin harjoitella suomenkieltäni ennenkuin se unohtuu. Vain pari tuntia viikossa. Palkkio f 25/tunti. Soita: Pierre Peyrot, puh. 020-6245553.

\*\*\*\*\*

### TYÖTÄ ETSITÄÄN

Wanted: 28-vuotias EKONOMI etsii työtä täältä Hollannista. Kieli-taito: mm. suomi, englanti ja hollanti; tehtäväkenttä: esim. laskenta, Lotus, Excel, controller sekä markkinatutkimus. Yhteystiedot: Kari Rönkkö, p/a Yoshiyasu Yonezawa, Noordeindeplein 2 B, 2311 AH Leiden tai puh. 02942-64625/Milja Palmeranta.

### WERK GEZOCHT

Wanted: 28 jaar oude DOCTORANDUS IN DE ECONOMIE zoekt werk hier in Nederland. Ik beheers bijv. Fins, Engels en Nederlands als-mede accounting, Lotus, Excel, controleren en marktonderzoek. Contactadres: dhr. Kari Rönkkö, p/a Yoshiyasu Yonezawa, Noord-eindeplein 2 B, 2311 AH Leiden of tel. 02942-64625/mevr. Milja Palmeranta.

\*\*\*\*\*

Hollantiin muuttoon suunnitteleva suomalaisnainen etsii työpaikkaa! ikä: 29 vuotta

koulutus: yht.kand. tutkinto

kielitaito: suomi äidinkieli, englanti ja ruotsi hyvä, saksa ja hollanti jonkin verran

työkokemus: mm. toimistotyö, tutkimus, sosiaalityö

vastaukset: Mervi Piironen, p/a H. de Keyserweg 106, 2612 KJ Delft, puh. 015-138073

Een Finse vrouw die naar Nederland wil verhuizen zoekt werk! Universitaire opleiding: sociale wetenschappen. Talen: Fins, Zweeds en Engels vloeiend, Duits en Nederlands de beginsels. Werkervaring: o.a. administratief werk, onderzoek en sociaal werk. Leeftijd: 29 jaar. Reacties: Mervi Piironen, p/a H. de Keyserweg 106, 2612 KJ Delft, tel. 015-138073

\*\*\*\*\*

### MYYTÄVÄNÄ - TE KOOP:

- Noin 300 kpl:n erä kuusisia, kuorittuja ja teroitettuja aitatolppia. Pituus noin 160 cm, latvaläpimitta n. 48 cm. Toimitus lokakuun lopulla.

- Hirvensarvet: yhteensä 12-piikkiset komeat puolilapiosarvet. Toimitus lokakuun lopulla. Tiedustelut: puh. 071-123236, miel. iltaisin.

- Ongeveer 300 schone (vrij van schors) en geslepen hekpalen (vurenhout). Lengte ca 160 cm, doorsnee ca 4-8 cm. Levering eind oktober.

- Elandgewei. Levering eind oktober. Inlichtingen: tel. 071-123236, liefst 's avonds.

\*\*\*\*\*

### KIRJOJA - BOEKEN

Ilmestynyt Suomenkielen alkeiskurssi 2, sis. 2 kasettia, P. Schot-Saikku. Hinta f 64,50, Julkaisija: Coutinho, ISBN: 90 6283 891 X. Kirjaa on saatavana kirjakaupoista tai suoraan kustantajalta, jolloin peritään toimitusmaksu (f 2,70). Gironr. 602060, Uitgeverij Coutinho, Bussum.

Basiscursus Fins 2, luisteren en spreken (2 cassettes), P. Schot-Saikku, Uitgever: Coutinho, Prijs: f 64,50, ISBN: 90 6283 891 X. Het boek + cassettes is verkrijgbaar bij de boekhandel. U kunt het ook rechtstreeks bestellen bij de uitgever, maar dan uitsluitend door overmaking van het bedrag f 2,70 op giro 60 20 60 ten name van Uitgeverij Coutinho te Bussum.

\*\*\*\*\*

Onlangs verschenen: AO-boekje Natuurparken in Finland, Maarten Tengbergen. In het boekje bespreekt Maarten Tengbergen in het kort de natuurbescherming in Finland met speciale nadruk op de nationale parken. Het boekje is te bestellen bij Stichting IVIO, Postbus 37, 8200 AA Lelystad, tel. 03200-33756, de prijs bedraagt f4,- incl. verzendkosten.

\*\*\*\*\*

## CURSUSSEN FINS

Fins aan de universiteit van Amsterdam 1993-1994 Cursussen Fins voor beginners en gevorderden aan de Universiteit van Amsterdam starten begin september 1993. Deze cursussen kunnen, behalve door studenten, tegen vergoeding ook door anderen gevolgd worden in het kader van het zgn. contractonderwijs. Het studieprogramma met andere informatie wordt op aanvraag toegezonden. Adres: Afdeling Fins, Letterenfaculteit, Universiteit van Amsterdam, Spuistraat 210, 1012 VT Amsterdam, tel. 020-5253876.

Babel Taalcurssussen in Utrecht begint weer met cursussen Fins. Bel 030-334241.

## FINS STUDEREN

Mogelijkheid om Fins te studeren bij de Finse Zaterdagsschool in Rotterdam. De lessen beginnen op 11 september. Groepen voor volwassenen: beginnersgroep, gevorderden, conversatie. Bel voor inlichtingen Marjatta Taskinen, tel. 015-145606.

## SUOMEA OPISKELEMAAN

Rotterdam in Suomalainen Lauantaikoulu aloittaa jälleen toimintansa. Aikuisryhmien lisäksi on opetusta myös lapsille. Lapset jaetaan ryhmiin iän ja suomenkielen tunteksien mukaan. Lisätietoja antaa Marjatta Taskinen, puh. 015-145606.

\*\*\*\*\*

## MELKWEG, AMSTERDAM PRESENTEERT

Programma "Video"

Doorlopende voorstelling van 20.00 tot 01.00 uur in Videoroom

wo 24 t/m zo 28 november, wo 1 t/m za 4 december:

*Exiles of love (Toby Kalitowski, GB 1992)*

*Kisy Suzuki Suck (Alison Murray, GB 1992)*

*Mein Kampf in Media (Rea Pihlasuuta & Kimmo Koskela, Finland 1992, 19 min.)*

In het noordelijke Finland worden opmerkelijke video's gemaakt. Het gaat om broeierige producties, waarbij trefwoorden als decadentie, sex, SM en duisternis zich opdringen. Hoewel het niet om dans-video's gaat, is er wel degelijk sprake van een choreografie. Via de belichting wordt er alles aan gedaan om het effect van duisternis te vergroten. Echt behaaglijk wordt het dan ook nooit. Er blijft een onderhuidse spanning hangen, die wordt versterkt door de muziek van Kurt Weill en Bertold Brecht. "Eerst vreten, dan de moraal", is dan ook een treffend gekozen citaat. De chroniqueur van de onderkant van New York, Charles Atlas, heeft in Pihlasuuta en Koskela een Europees pendant gekregen. Europa anno 1993 is zoiets als dansen op de vulkaan. "Zeg me waar de bloemen zijn", wordt er gezongen. Daarop is slechts één antwoord mogelijk: in de goot.

wo 8 t/m zo 12, wo 15 t/m zo 19 december:

*Time Code IV: Double lives (1993)*

"Double lives" is het vierde project van het internationale gezelschap producenten en televisiemakers dat achter de naam Time Code schuilgaat. De eerste editie van Time Code werd in 1985 samengesteld en bevatte 7 producties van video-kunstenaars uit verschillende landen. Deze compilatie werd in alle deelnemende landen op televisie vertoond en won een prijs op het Montreal Video and Film Festival. Ook Time Code IV bevat weer zeven bijdragen uit even zoveel landen, vol onderlinge contrasten:

*The Attendant (Isaac Julien, GB)*

*Dummy Lives (Stephan Köster, BRD)*

*Dissimulation (Hervé Nisic, Frankrijk)*

*Diastole (Manuel Palacois, Spanje)*

*P(l)ain truth (Ilppo Pohjola, Finland, 10 min.)*

Gebaseerd op een authentiek levensverhaal vertelt deze video/film het verhaal van een transseksueel tijdens zijn/haar transformatie van biologische vrouw naar biologische man.

*I think I am (Jeanette Schou, Denemarken)*

*Dr. You an Mr. Me (Helmut Stadlmann, Oostenrijk)*

Inlichtingen: Melkweg, Lijnbaansgracht 234a, Amsterdam, tel. 020-6241777/6248492.

\*\*\*\*\*

Suomalainen 19-vuotias ylioppilastyttö etsii au pair-paikkaa ( 1v.) kivasta perheestä, mielellään Haagista tai ympäristöstä. Ajokortti on ja kielitaitona englanti, ranska, ruotsi ja suomi. Kaikenlaista työtä olen tottunut tekemään, erityisesti palvelutehtäviä. Olen luonteeltani reipas, avoin ja iloinen. Ystävälliset vastaukset: Päivi Sallinen, Muuraintie 5, SF-16300 Orimattila, Finland, puh. 09-358-0-18-7772244

\*\*\*\*\*

30-vuotias suomalainen askartelunohjaaja etsii työtä ja asuntoa vuodeksi. Esim. au-pair. Kielitaito: suomi, englanti. Soita: puh. 09-358-31-554434.

Een 30 jarige Finse bezigheidsterapeute zoekt werk en woning voor één jaar, bv. au-pair. Talenkennis: Fins, Engels. Reacties: 09-358-31-554434 ('s avonds)

\*\*\*\*\*

Just qualified student is looking for contacts with the Finnish business-world. Knowledge of the following languages: Dutch, English, French, German; these days I'm learning Finnish. The profit for the company: my knowledge/experience to make (or to keep) contacts with firms in Holland or other countries. My aim: to work for at least 6 months in Finland and learn the language, learn the country and learn the habits of the Finnish people.

My background/qualifications:

- Higher Technical Education, Institutes of technology-Business, Titel:engineer (ing.)
- University-Faculty Business/Economics; Titel:doctoral (drs.)
- A lot of experience with software for firms
- 2 years of work experience:
  - consultancy of small firms
  - inquiry for export to Italy and countries in South America
  - inquiry for absence by illness in firms
  - inquiry of marketing for finding the optimal way of selling flowers by supermarkets

If you can help me or if there are some questions, you can allways write of call me: R.N.J. Koopman, Kaagweg 13, 1693 GC Wervershoof, tel. 02288-1737

\*\*\*\*\*

## **COLOFON**

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht in 1923. *Aviisi* is het officiële kontaktorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Alle leden ontvangen *Aviisi* gratis.

*Redactieadres:* Secretariaat, Croessrak 34 , 3833 KP Leusden, tel. 033-943456

*Advertenties:* Bernard Westerman, p/a Finland Vakanties Westerman, Keizersgracht 628, 1017 ER Amsterdam, tel. 020-6382192, fax 020-6384949

*Vormgeving:* Andrea Svedlin

*Eindverantwoording:* Het bestuur

*Drukwerk:* SK Bedrijven, Den Haag

*Oplage:* 900

Copij (indien mogelijk op diskette: WP 5.1) dient uiterlijk per de 1ste van de maand voorafgaand aan die van de publikatie in het bezit van de redactie te zijn.

Algemene informatie en adressen:

Vereniging Nederland-Finland

*Secretariaat/ledenadministratie:* Sari Strikwerda-Reinikainen, Croess-rak 34, 3833 KP Leusden, tel. 033-943456

*Voorzitter:* Rune R. Frants, Florence Nightingalestraat 130, 2131 EE Hoofddorp, tel. 02503-15891, fax 071-276075 (werk)

*Vice-voorzitter:* Terttu Jansen-Heikurainen, Delistraat 36, 2585 XB Den Haag, tel. 070-3504942

*Penningmeester:* Theo van der Linden, Schenkeldijk 60, 3284 LP Zuid-Beijerland, tel. 01866-1444

*Secretaris:* Bernard Westerman, Reguliersgracht 32, 1017 LP Amsterdam, tel. 020-6265862, fax 020-6384949 (werk)

*Leden:* Tuula Kusters, Yvonne Souweine, Pekka Timonen

**Ambassade van Finland**, Groot Hertoginnelaan 16, 2517 EG Den Haag, tel. 070-3469754

**De Finse Zeemanskerk**, 's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam, tel: 010-4366164